

TERMES
FRANÇAIS - ANGLAIS - ARABE

obeikandi.com

(A)

(A)

Abstraction

تجريد

Abstraction

وصف مجموعة من الوحدات أو العناصر المتشابهة في عدد من الآثار الأدبية . يحددها الناقد عن طريق التحليل البنائي الرمزي أو التوليدى .

Accumulation littéraire

تراكم أدبي

Literary accumulation

إضافة جزء من الأجزاء النظرية الخاصة بالقيم أو المعايير النقدية عن طريق فئة أو جماعة من النقاد أو الأدباء في مرحلة تاريخية محددة .

Analyse du récit

تحليل القصة

Analysis of the Novel

تحديد وحدات في النص لغوياً وشكلياً ومقارنة الهياكل ببعضها ، إلى جانب تصنيفها ، وتحديد العلاقة بينها وبين الأشكال المتعددة في البنية العامة للقصة .

Analyse de sociologie littéraire

تحليل اجتماعي أدبي

Socio - Literary analysis

هو تحديد البنيات الدالة دلالة موضوعية وتعين صلتها ببنيات فكرية معينة

ومحاولة إبراز الصلة بين تلك البنيات الفكرية وفكر فئة اجتماعية أو جماعة
فى مرحلة تاريخية محددة .

Analyse psychologique littéraire

تحليل نفسى أدبى

Psycho - Literary analysis

ارتداد عالم الرمز فى الأثر دون الاقتصار على دراسة عالم الواقع وعالم
الخيال . إنطلاقاً من لغة اللاشعور فى النص واعتبارها بنية لا جوهر وبالتالي
حديث أو مقال ..

Analyse de l'oeuvre

تحليل الأثر

Book Analysis

عملية فك النص العام إلى عناصر بسيطة . عن طريق اللغة وعن طريق
شكل الأثر . ويتم ذلك الفك عن طريق فصل أجزائه ، وتفكيك وحداته
اللغوية والفنية .

Analyse sémiologique

تحليل سيميولوجى

Simiological Analysis

تعين الهيكل أو الرسالة أو الرمز الذى يتضمنه الأثر ويعين الهيكل لغة
النص وخصائصه البنائية باعتباره عدداً من الأقوال المكونة من جمل .

A priori historique

مبدأ قبلى

Prehistorical Principal

مصطلح يستعمله الناقد للدلالة على وجود عناصر عقلية سابقة . تظهر في نظرية الأدب للتعبير عن التجدد الذي يوجد في جوانبها .

Attitude réaliste

اتجاه واقعي

Realistic attitude

ما يعبر عنه الأديب ، أو الفنان بطريقة تدل على إدراكه للموقف واستجابته له ويعتمد بصفة أساسية على وصف العالم بصورة محايدة .

Art

فن

Art

التعبير عن التجربة أو التجارب البشرية وفق شروط أو أسس معينة بهدف التأثير على الشخص فكرياً أو نفسياً بصورة مباشرة أو غير مباشرة .

Attitude typologique

إتجاه تصنيفي

Typological Attitude

عملية عقلية يقوم بها الناقد تعتمد على تحديد الوحدات اللغوية ، والشكلية المتشابهة من أجل الوصول إلى القانون العام الذي يحكم النص الأدبي .

Autonomie

استقلال

Autonomy

قدرة البطل في القصة أو في الرواية على اختيار قيمه الخاصة ومقاومة الضغوط الخارجية التي تجبره على الامثال في موقف معين .

Autonomic Litreture

يقصد به ، كافة الظواهر الأدبية التى يجب أن تعالج باعتبارها تمثل المجموع الكلى للإنتاج الأدبى . فالإنتاج الأدبى الذى ينتجه الأدباء هو وحدات تصورية أساسية فى تحليل الظواهر الأدبية عموماً وخاصة النصوص الشعرية .

تنظيم ذاتى

Autoréglage

Autoreglage

تميز بنية الأثر الأدبى بنسق خاص يحفظ لها وحدتها ويحقق لها إستقلالها الذاتى عن الواقع الخارجى ويتجلى ذلك فى شكل إيقاعات داخلية وأنساق لغوية خاصة .

ذاتية الحركة

Autonomation

Autonomy

إحلال بنية ذاتية محل بنية ذاتية أخرى فى رواية أو فى قصة أو فى مسرحية بقصد إبراز كيانها الذاتى المستقل .

الأصالة الأدبية

Authenticité littéraire

Literary Authenticism

مصطلح يشير إلى ارتباط الكاتب أو المبدع بترائه الأدبى والتزامه بالصدق فى تصويره العالم الداخلى والخارجى وضرورة الجمع بين التقاليد الفنية القديمة والتقاليد الفنية الجديدة .

Avant - garde

الطليعة

Innovatirs - Modernists

مصطلح يشير إلى مجموعة الأدباء، أو النقاد الذين يتميزون عن معاصريهم بالتجديد فى الموضوعات الأدبية، أو التجديد فى مناهج المعالجة الأدبية أو النقدية .

Acte de conscience

وعى الذات

Self Conscious

نمط من الإتجاه عند الشخصية يتسم بمعرفة عميقة بالأنأ، والآخرين . إنطلاقاً من وجود علاقة بين معرفة الأنأ والآخرين تتم بصورة تكيف متبادل بين الشخص والجماعة أو الشخص والآخرين .

Action intersubjective

فعل متبادل بين الذوات

Inter subjectivism

يستخدم هذا المفهوم من قبل علماء اجتماع الأدب الأمريكان (ماكس فيبر) للإشارة إلى العمل الأدبى لابعثاره ظاهره جمالية، ولكن ياعثاره فعل خاص يكمن معناه فى الفعل المتبادل الذى يثيره الأدب فى الجمهور .

Alienation Méntale

اغتراب عقلى

Mental alienation

مفهوم يشير إلى نمط معين من الشعور عند الشخصية، يظهر فى شكل سلوك أو نشاط لا يستجيب لإنفعالاتها الخاصة . وتصبح غير قادرة على

التكيف مع المجال أو البيئة المحيطة بها . والموقف على ضوء هذا الشعور يبدو فاقدا للتوازن ويصبح «الأنا» في جهة والآخرين في جهة أخرى .

Alienation du heros

إغتراب البطل

Hero alienation

شعور الشخصية المحورية أو الرئيسية بعدم وجود تشابه بينها وبين باقى الشخصيات فى الاتجاه وفى التكيف ، وفى الميول . إلى جانب الميل إلى تقييم جوانب البيئة المختلفة على أساس أن الذات هى محور الإرتكاز ، وأن التأذر بينه وبين الآخرين غير قائم فى الزمان وفى المكان .

Ambivalence des valeurs

إزدواج القيم

Values dualism

يستخدم هذا المفهوم للإشارة إلى تعدد أطر الدلالة المشتركة ، أو تعدد مقاييس الرجوع إليها فى إصدار الأحكام سواء بين النقاد أو بين الأفراد المبدعين .

Analytique

النقد التحليلي

Critical analysis

مصطلح يستخدمه الناقد النفسى للدلالة عن وجود تحول فى بنية النص المقرؤ ، يصل إليه الناقد من خلال قراءة محددة بين مبدع النص والمؤول ومتلقى التأويل . أى قراءة محصورة بين الكاتب وبين القارئ تنهض على أساس البعد التاريخى . وحضور وغياب التداعيات الحرة ، وإبراز العقد

النفسية من خلال تكرار الصور والاستعارات الكامنة فى بنية اللاوعى .

Anomie

اللامعيارية

Instability of Norms

مفهوم يستخدم للإشارة إلى الوضع الذى تتغير فيه أسس القيم وتصبح غير قابلة للتحديد أو التعريف . دون اختفاء كل المعايير ، بل استحالة الوصول إلى تعريف احادى وثابت . فالقيم واسسها يمكن أن تتغير بسرعة فى النقد أو فى الأدب فى فترة تاريخية محددة . ويمكن لهذا التغير أن يتسبب فى اختفاء قيم نقدية بأكملها . ويمكن لهذا التغير أن يثير غمط من القلق فى المناخ النقدى ويؤدى إلى عدم استقرار القواعد أو الأسس النقدية .

Antihéros

البطل الضد

Anti hero

يستخدم هذا المصطلح للإشارة إلى تعارض صارم بين قيم البطل فى رواية أو قصة أو مسرحية ، وبين القيم الموجودة فى ثقافة المجتمع . كالخير والشر والجمال والقبح ، والحقيقة والكذب ، والديمقراطية والدكتاتورية . ويظهر هذا التعارض فى صورة تعبير عن أزمة القيم ، وأن هذه الأزمة ليست منفصلة عن أزمة الفكر واللغة السائدة فى المجتمع .

Antonymie

تضاد

Antaganism

مصطلح يستخدمه الناقد للدلالة عن وجود نقيض للكلمات أو الصور

البلاغية الواردة في النص، أو في إتجاه فكرى أو فنى أو فلسفى، أو اجتماعى بين كاتب أو ناقد وبين آخر يعيشان معا فى عصر واحد .

Apologetique

نزعه تبريرية

Apologetic inclination

مصطلح يشير إلى نمط من الاتجاهات الفكرية التى تعتمد فى الوصول إلى نتائجها عن طريق أفكار مسبقة، أو أفكار واضحة غير مستخلصه من الواقع التجريبي، أو من الملاحظة الدقيقة، أو من جملة فروض تم اختبارها أى الوصول إلى نتائج عن طريق أفكار تكونت فى الغالب من الإنطباعات التى تهمل دور الملاحظة المنظمة وتعتمد على التأملات العابرة يشد أزرها عدد من الأفكار العامة التى تكونت لدى الناقد من قبل والتي يتخذ منها وسيلة لتبرير آرائه وفكره وإتجاهه .

Archetype

نموذج أصلى

Original type

مفهوم يستخدم للإشارة إلى مثال أصلى لعمل فنى أو مادى . أو للدلالة عن طبيعة العلاقات القائمة بين عدد معين من الشخصيات فى رواية أو قصة . ويمكن التفرقة بين عدة أنماط من العلاقات اللغوية القائمة فى الأثر الأدبى، أو بين عدد من الآثار الأدبية بعضها مع البعض الآخر، أو نمط من الآثار الحديثة ونمط من الآثار التقليدية .

Association libre

تداعى حر

Liberal repercussions

طريقة يلجأ إليها الكاتب أو المبدع للتعبير عن مخبات اللاشعور أو الأعماق اللاشعورية المستمدة من الأحلام أو الذكريات أو الرموز ذات الدلالة الجنسية . بحيث يتخلى الكاتب أو المبدع عن الواقع الخارجى نهائيا والانصراف عنه وقطع الصلة به . وإبراز الخبرة اللاشعورية فى شكل نمط من أنماط المنولوج الداخلى . وهذه الطريقة تجعل الكاتب أو المبدع يفرز مضمونه النفسى بلا رقيب وبلا ترتيب منطقى للأحداث أو السرد معتمدا فى ذلك على الذاكرة والحواس والخيال .

Autobiographique

سيرة ذاتية

Autobiography

كافة مجالات تاريخ شخصية الكاتب أو المبدع على ضوء مذكراته الشخصية وغير الشخصية ، وعلى ضوء انتاجه الأدبى أو الفنى مع الإشارة إلى المشكلات التى واجهها فى طفولته وما تلقاه من صدمات ومؤثرات انفعالية اضطر إلى كتابتها . مع الإشارة إلى ظروف البيئة التى نشأ فيها ، ودرجة ثقافة الخاصة والعامة ، والمرحلة التاريخية التى عاش فيها ، إلى جانب وثائق تاريخية لم يكتبها عن نفسه .

Avant - gard expressionniste

الطليعة التعبيرية

expressionalistic pioneers

جماعة من الفنانين الأوروبيين يعتمدون فى أعمالهم على تصوير مشاعرهم واثر الأشياء والأحداث على هذه المشاعر . ظهرت فى أوائل القرن العشرين كحركة جديدة فى الفن تتضمن التجديد فى الشكل والثورة على الفن الكلاسيكى ، ومحاولة إعادة انتاج الواقع بشكل تجريدى طبيعى .